

**ПРОТОКОЛ
ПРО ЛІКВІДАЦІЮ НЕЗАКОННОЇ ТОРГІВЛІ
ТЮТЮНОВИМИ ВИРОБАМИ**

Преамбула

Сторони цього Протоколу,
відзначаючи, що 21 травня 2003 року П'ятдесят шоста сесія Всесвітньої асамблеї охорони здоров'я прийняла на основі консенсусу Рамкову конвенцію ВООЗ із боротьби проти тютюну, яка набрала чинності 27 лютого 2005 року;

визнаючи, що Рамкова конвенція ВООЗ із боротьби проти тютюну є одним із найшвидше ратифікованих міжнародних договорів Організації Об'єднаних Націй і найважливішим інструментом досягнення цілей Всесвітньої організації охорони здоров'я;

нагадуючи преамбулу до Статуту Всесвітньої організації охорони здоров'я, в якій говориться, що мати найвищий досяжний рівень здоров'я є одним з основоположних прав усякої людини без розрізнення раси, релігії, політичних переконань, економічного чи соціального стану;

сповнені також рішучості приділяти пріоритетну увагу своєму праву на захист здоров'я людей;

будучи глибоко стурбовані тим, що незаконна торгівля тютюновими виробами сприяє поширенню тютюнової епідемії, яка є глобальною проблемою із серйозними наслідками для здоров'я людей, що вимагає ефективних, належних і всебічних відповідних дій всередині країн і на міжнародному рівні;

визнаючи далі, що незаконна торгівля тютюновими виробами підриває цінові й податкові заходи, покликані посилити боротьбу проти тютюну, і

веде таким чином до розширення доступу до тютюнових виробів і їх більшої цінової доступності;

будучи серйозно стурбовані несприятливими наслідками зростаючого доступу та цінової доступності тютюнових виробів у **незаконній торгівлі тютюновими виробами** для здоров'я і добробуту людей, зокрема молоді, малозабезпечених та інших вразливих груп населення;

будучи серйозно стурбовані несприятливими наслідками **зростання доступності та цінової привабливості тютюнових виробів, що перебувають у незаконній торгівлі**, для здоров'я та добробуту населення, зокрема молоді, осіб з низьким рівнем доходів та інших вразливих груп;

усвідомлюючи необхідність розвивати науковий, технічний та інституційний потенціал планування і здійснення належних національних, регіональних і міжнародних заходів з ліквідації всіх форм незаконної торгівлі тютюновими виробами;

відзначаючи, що доступ до ресурсів і відповідних технологій має важливе значення для посилення здатності Сторін, особливо країн, що розвиваються, і країн з перехідною економікою, ліквідувати всі форми незаконної торгівлі тютюновими виробами;

відзначаючи також, що хоча вільні зони створюються для сприяння законній торгівлі, вони використовуються для сприяння глобалізації незаконної торгівлі тютюновими виробами як в плані незаконного провезення контрабандних виробів, так і виробництва незаконних тютюнових виробів;

визнаючи також, що незаконна торгівля тютюновими виробами підриває економіку Сторін і має негативний вплив на їхню стабільність і безпеку;

усвідомлюючи також, що незаконна торгівля тютюновими виробами приносить фінансові доходи, що використовуються для фінансування транснаціональної злочинної діяльності, яка перешкоджає досягненню державних цілей;

визначаючи, що незаконна торгівля тютюновими виробами має негативний вплив на цілі охорони здоров'я, створює додаткове навантаження для систем охорони здоров'я і призводить до втрати доходів в економіці Сторін;

беручи до уваги статтю 5.3 Рамкової конвенції ВООЗ із боротьби проти тютюну, в якій Сторони погоджуються з тим, що при розробці і здійсненні своєї політики охорони громадського здоров'я з боротьби проти тютюну Сторони діють таким чином, щоб захистити свою політику від впливу комерційних та інших корпоративних інтересів тютюнової промисловості відповідно до національного законодавства;

підкреслюючи необхідність виявляти пильність щодо будь-яких спроб тютюнової промисловості підірвати або звести нанівець стратегії з боротьби з незаконною торгівлею тютюновими виробами та необхідність у поінформованості про діяльність тютюнової промисловості, яка має негативний вплив на стратегії з боротьби з незаконною торгівлею тютюновими виробами;

беручи до уваги статтю 6.2 Рамкової конвенції ВООЗ із боротьби проти тютюну, яка закликає Сторони ввести заборону чи обмеження, у відповідних випадках, продажу тютюнових виробів, які не обкладаються податком і митом, особам, що здійснюють міжнародні поїздки, і/або ввезення ними цих виробів;

визначаючи крім того, що в процесі міжнародного транзиту і перевантаження тютюн і тютюнові вироби потрапляють у той чи інший канал незаконної торгівлі;

беручи до уваги той факт, що ефективні дії із запобігання і припинення незаконної торгівлі тютюновими виробами вимагають всебічного міжнародного підходу і тісної співпраці з усіх аспектів незаконної торгівлі, включаючи, у відповідних випадках, незаконну торгівлю тютюном, тютюновими виробами та виробничим обладнанням;

нагадуючи і підкреслюючи важливе значення інших відповідних міжнародних угод, таких, як Конвенція Організації Об'єднаних Націй проти транснаціональної організованої злочинності, Конвенція Організації Об'єднаних Націй проти корупції та Конвенція ООН про боротьбу проти незаконного обігу наркотичних засобів і психотропних речовин, а також зобов'язання Сторін цих Конвенцій із застосування, за необхідності, відповідних положень цих Конвенцій до незаконної торгівлі тютюном, тютюновими виробами та виробничим обладнанням і *закликаючи* Сторони, які ще не стали Сторонами цих угод, розглянути можливість зробити це;

визнаючи необхідність розширювати, у відповідних випадках, співпрацю між Секретаріатом Рамкової конвенції ВООЗ із боротьби проти тютюну та Управлінням Організації Об'єднаних Націй з наркотиків і злочинності, Всесвітньою митною організацією та іншими органами;

посилаючись на статтю 15 Рамкової конвенції ВООЗ із боротьби проти тютюну, в якій Сторони, зокрема, визнають, що ліквідація всіх форм незаконної торгівлі тютюновими виробами, у тому числі контрабанди та незаконного виробництва, є необхідним компонентом боротьби проти тютюну;

беручи до уваги, що цей Протокол не прагне порушувати питання, що стосуються прав інтелектуальної власності; та

будучи переконані, що доповнення Рамкової конвенції ВООЗ із боротьби проти тютюну всеосяжним протоколом стане потужним і ефективним засобом протидії незаконній торгівлі тютюновими виробами і пов'язаним з нею серйозним наслідкам,

домовились про таке:

ЧАСТИНА I: ВСТУП

Стаття 1

Використання термінів

1. «Брокерські операції» означає діяльність в якості агента інших осіб, наприклад при укладанні контрактів, здійсненні закупівель або продажів за винагороду або комісійні.
2. «Сигарета» означає згорнутий в трубочку нарізаний тютюн для куріння, загорнутий у сигаретний папір. Це виключає специфічні регіональні вироби, такі як біді, анг хоон або інші аналогічні вироби, які можуть загортатися в папір або листя. Для цілей статті 8 «сигарета» також включає дрібно нарізаний тютюн для «самокруток», що використовується для цілей виготовлення сигарет.
3. «Конфіскація», що включає, у відповідних випадках, вилучення, означає постійне позбавлення майна за постановою суду або іншого компетентного органу.
4. «Контрольована поставка» означає метод, за яким допускається вивезення, провезення або ввезення на територію однієї або кількох держав незаконних або таких, що викликають підозру, партій вантажу з відома й під наглядом їхніх компетентних органів з метою розслідування будь-якого злочину та виявлення осіб, що беруть участь у вчиненні цього злочину.
5. «Вільна зона» означає частину території Сторони, на якій будь-які ввезені товари, як правило, вважаються тією мірою, якою це стосується імпорту мит та податків, такими, що знаходяться за межами митної території.
6. «Незаконна торгівля» означає будь-який заборонений законом вид практики або поведінки, який стосується виробництва, відправлення, отримання, володіння, розподілу, продажу або придбання, включаючи будь-який вид практики або поведінки, що має на меті сприяти такій діяльності.
7. «Ліцензія» означає дозвіл, виданий компетентним органом на підставі подання необхідної заяви чи іншої документації цьому компетентному органу.
8. (а) «Виробниче обладнання» означає машинне обладнання, яке призначене або пристосоване для використання виключно з метою

виробництва тютюнових виробів і є невід'ємною частиною виробничого процесу¹.

(b) «Будь-яка його частина» в контексті виробничого обладнання означає будь-яку ідентифіковану частину, яка застосовується виключно у виробничому обладнанні, що використовується при виготовленні тютюнових виробів.

9. «Сторона» означає, якщо з контексту не випливає інше, Сторону цього Протоколу.

10. «Персональні дані» означає будь-яку інформацію, що стосується ідентифікованої або такої, що може бути ідентифікована, фізичної особи.

11. «Регіональна організація економічної інтеграції» означає організацію, яка складається з декількох суверенних держав, якій її держави-члени передали повноваження щодо певного кола питань, включаючи повноваження приймати рішення, що мають обов'язкову силу для її держав-членів із цих питань².

12. «Ланцюг поставок» охоплює виготовлення **тютюнових виробів** і виробничого обладнання; а також імпорт або експорт тютюнової продукції та виробничого обладнання; і це поняття може бути поширене, у відповідних випадках, на один або декілька таких видів діяльності, якщо яка-небудь із Сторін прийме таке рішення:

- (a) роздрібна торгівля тютюновими виробами;
- (b) вирощування тютюну, за винятком дрібних тютюнників, фермерів і виробників, які традиційно займаються такою діяльністю;
- (c) транспортування в комерційних обсягах тютюнових виробів або виробничого обладнання; та
- (d) ведення оптової торгівлі, брокерських операцій, зберігання на складі або дистрибуція тютюну і тютюнових виробів або виробничого обладнання.

¹ Сторони можуть, за необхідності, наводити із цією метою посилання на Гармонізовану систему опису та кодування товарів Всесвітньої митної організації.

² У відповідних випадках, «національні» або «внутрішні» будуть рівним чином відноситися до регіональних організацій економічної інтеграції.

13. «Тютюнові вироби» означає продукти, повністю або частково виготовлені з тютюнового листа як сировинного матеріалу, виробленого таким чином, щоб використовувати для паління, смоктання, жування або нюхання.

14. «Відстеження і простеження» означає систематичний контроль і відтворення компетентними органами або будь-якою іншою особою, яка діє від їх імені, маршруту руху або переміщення товарів у ланцюзі поставок, як зазначено в статті 8.

Стаття 2

Зв'язок між Протоколом та іншими угодами і юридичними документами

1. Положення Рамкової конвенції ВООЗ із боротьби проти тютюну, що діють стосовно її протоколів, застосовуються щодо цього Протоколу.
2. Сторони, які уклали угоди, згадані в статті 2 Рамкової конвенції ВООЗ із боротьби проти тютюну, доводять такі угоди до відома Наради Сторін через Секретаріат Конвенції.
3. Ніщо в цьому Протоколі не зачіпає прав і обов'язків будь-якої Сторони, які впливають з будь-яких інших міжнародних конвенцій, договорів або міжнародних угод, чинних для цієї Сторони, які вона може вважати більш сприятливим для досягнення мети ліквідації незаконної торгівлі тютюновими виробами.
4. Ніщо в цьому Протоколі не зачіпає інших прав, обов'язків і відповідальності Сторін відповідно до міжнародного права, включаючи Конвенцію Організації Об'єднаних Націй проти транснаціональної організованої злочинності.

Стаття 3

Мета

Мета цього Протоколу полягає в тому, щоб ліквідувати всі форми незаконної торгівлі тютюновими виробами згідно з положеннями статті 15 Рамкової конвенції ВООЗ із боротьби проти тютюну.

ЧАСТИНА II: ЗАГАЛЬНІ ЗОБОВ'ЯЗАННЯ

Стаття 4

Загальні зобов'язання

1. Крім положень статті 5 Рамкової конвенції ВООЗ із боротьби проти тютюну, Сторони:

(а) приймають і здійснюють ефективні заходи контролю або регулювання ланцюга поставок товарів, які охоплюються цим Протоколом, з метою попередження, протидії, виявлення, розслідування та судового переслідування випадків незаконної торгівлі такими товарами і співпрацюють одна з одною для цих цілей;

(б) вживають будь-яких необхідних заходів відповідно до свого національного законодавства щодо підвищення ефективності роботи своїх компетентних органів і служб, в тому числі митних органів та поліції, відповідальних за попередження, протидію, виявлення, розслідування, судове переслідування та ліквідацію всіх форм незаконної торгівлі товарами, які охоплюються цим Протоколом;

(с) вживають ефективних заходів зі сприяння або отримання технічної допомоги і фінансової підтримки, створення потенціалу та міжнародного співробітництва для досягнення цілей цього Протоколу й забезпечення доступності для компетентних органів інформації, якою слід обмінюватися відповідно до цього Протоколу, і надійного обміну з ними цими даними;

(д) тісно співпрацюють одна з одною відповідно до своїх внутрішніх правових та адміністративних систем з метою підвищення ефективності забезпечення додержання законодавства, спрямованого на боротьбу з

протиправними діями, включаючи кримінальні правопорушення, визначені такими відповідно до статті 14 Протоколу;

(е) співпрацюють та підтримують, у разі потреби, зв'язок з відповідними регіональними й міжнародними міжурядовими організаціями у питаннях надійного³ обміну інформацією, що охоплюється цим Протоколом, з метою сприяння ефективному здійсненню цього Протоколу; і

(ф) в межах наявних у їхньому розпорядженні засобів і ресурсів співпрацюють з метою мобілізації будь-яких необхідних фінансових ресурсів для ефективного виконання цього Протоколу за допомогою двосторонніх і багатосторонніх механізмів фінансування.

2. При виконанні своїх зобов'язань за цим Протоколом Сторони забезпечують максимально можливу прозорість щодо будь-яких взаємодій, які можуть бути між ними і тютюновою промисловістю.

Стаття 5

Захист персональних даних

При виконанні цього Протоколу Сторони забезпечують захист персональних даних окремих осіб незалежно від їх громадянства або місця проживання відповідно до положень національного законодавства, беручи до уваги міжнародні стандарти, що стосуються захисту персональних даних.

ЧАСТИНА ІІІ: КОНТРОЛЬ ЗА ЛАНЦЮГОМ ПОСТАВОК

Стаття 6

Система ліцензування, еквівалентного дозволу або контролю

1. Для досягнення цілей Рамкової конвенції ВООЗ із боротьби проти тютюну та з метою ліквідації незаконної торгівлі тютюновими виробами і

³ Надійний обмін інформацією між двома сторонами не піддається перехопленню і спотворенню (фальсифікації). Іншими словами, інформація, якою обмінюються дві сторони, не може бути прочитана або змінена третьою стороною.

виробничим обладнанням кожна Сторона забороняє здійснення будь-якого з таких видів діяльності будь-якою фізичною або юридичною особою, крім як на підставі ліцензії або еквівалентного дозволу (далі «ліцензія»), що надається компетентним органом, або системи контролю, введеної ним відповідно до національного законодавства:

- (a) виробництво тютюнових виробів і виробничого обладнання; та
- (b) імпорт або експорт тютюнових виробів і виробничого обладнання.

2. Кожна Сторона прагне ліцензувати, наскільки це вважається доречним і в тих випадках, коли нижчезазначені види діяльності не заборонені національним законодавством, будь-яку фізичну або юридичну особу, що провадить діяльність із:

- (a) роздрібної торгівлі тютюновими виробами;
- (b) вирощування тютюну, за винятком дрібних тютюнників, фермерів і виробників, які традиційно займаються такою діяльністю;
- (c) транспортування в комерційних обсягах тютюнових виробів або виробничого обладнання; та
- (d) ведення оптової торгівлі, брокерських операцій, зберігання на складі або дистрибуції тютюну і тютюнових виробів або виробничого обладнання.

3. З метою забезпечення ефективної системи ліцензування кожна Сторона:

- (a) створює або визначає компетентний орган або органи для видачі, поновлення, призупинення дії, відкликання та/або анулювання ліцензій, відповідно до положень цього Протоколу та відповідно до свого національного законодавства, на здійснення діяльності, зазначеної в пункті 1;
- (b) вимагає, щоб кожна заява на ліцензію містила всю необхідну інформацію про її заявника, яка повинна включати, у відповідних випадках:

- (i) якщо заявник є фізичною особою, – інформацію, що стосується його чи її ідентифікаційних даних, включаючи повне ім'я і прізвище, комерційне найменування, комерційний реєстраційний номер (у разі наявності), відповідні реєстраційні податкові номери (у разі наявності) та будь-яку іншу інформацію, що дозволяє ідентифікувати особу;

- (ii) якщо заявник є юридичною особою, – інформацію, що стосується ідентифікаційних даних, включаючи повне юридичне найменування, комерційне найменування, комерційний реєстраційний номер, дату та місце реєстрації, місце розташування корпоративної штаб-квартири і основне місце здійснення діяльності, відповідні реєстраційні податкові номери, копії свідоцтв про реєстрацію або аналогічних документів, його корпоративні філії, прізвища його директорів і будь-яких призначених законних представників, включаючи будь-яку іншу інформацію, яка дозволяє ідентифікувати особу;
 - (iii) точне місце здійснення діяльності виробничого об'єкта (об'єктів), місцезнаходження складських приміщень та виробничу потужність підприємства, яким управляє заявник;
 - (iv) детальні дані про тютюнові вироби та виробниче обладнання, на які поширюється заявка, наприклад опис виробів, їх назву, зареєстрований товарний знак, у разі наявності, дизайн, торгова марка, модель або тип і серійний номер виробничого обладнання;
 - (v) опис місця встановлення та експлуатації виробничого обладнання;
 - (vi) документи або декларацію про будь-яке кримінальне минуле;
 - (vii) повні реквізити банківських рахунків, призначених для використання у відповідних операціях, а також інші відповідні платіжні дані; та
 - (viii) опис передбачуваного використання та ринку, на якому передбачається здійснювати продаж тютюнових виробів, з приділенням особливої уваги забезпеченню того, щоб виробництво або постачання тютюнових виробів відповідали обґрунтовано передбачуваному попиту;
- (с) контролює і збирає, коли це доречно, будь-які ліцензійні збори, які можуть стягуватися, і розглядає питання їх використання з метою ефективного управління та забезпечення дотримання системи ліцензування

або охорони громадського здоров'я чи будь-якої іншої пов'язаної діяльності відповідно до національного законодавства;

(d) вживає відповідних заходів з метою попередження, виявлення та розслідування будь-яких випадків порушення або шахрайства в роботі системи ліцензування;

(e) вживає таких заходів, як періодична перевірка, поновлення, інспекція або аудит ліцензій, у разі потреби;

(f) встановлює, у разі потреби, строки припинення дії ліцензій та подальшу обов'язкову повторну подачу заяви або оновлення інформації, що міститься в заяві;

(g) зобов'язує будь-яких фізичних чи юридичних осіб, що мають ліцензію, завчасно інформувати компетентний орган про будь-яку зміну місця розташування їхнього підприємства або будь-яку значну зміну в інформації, що стосується діяльності, на здійснення якої видана ліцензія;

(h) зобов'язує будь-яких фізичних чи юридичних осіб, що мають ліцензію, інформувати компетентний орган про будь-яке придбання або вибуття виробничого обладнання для здійснення належних дій; та

(i) забезпечує, щоб знищення будь-якого такого виробничого обладнання або будь-якого його компонента відбувалося під наглядом компетентного органу.

4. Кожна Сторона забезпечує, щоб жодна ліцензія не видавалась і/або не передавалась без отримання від імовірного одержувача ліцензії необхідної інформації, що міститься в пункті 3, та без попереднього схвалення компетентним органом.

5. Через п'ять років після набрання чинності цим Протоколом Нарада Сторін на своїй черговій сесії забезпечить проведення наукового дослідження, яке ґрунтуватиметься на фактичних даних, для визначення того, чи існують ключові чинники, які є важливими для виробництва тютюнової продукції та які можна ідентифікувати і зробити предметом ефективного механізму контролю. За результатами такого наукового дослідження Нарада Сторін розгляне можливість прийняття відповідних дій.

Стаття 7

Належна перевірка

1. Кожна Сторона, відповідно до свого національного законодавства та цілей Рамкової конвенції ВООЗ із боротьби проти тютюну, забезпечує, щоб усі фізичні і юридичні особи, які здійснюють діяльність у рамках ланцюга постачання тютюну, тютюнових виробів і виробничого обладнання:

- (а) проводили належну перевірку до початку встановлення або в ході ділових відносин;
- (б) контролювали продажі своїм клієнтам з метою забезпечення того, що їх обсяги відповідають попиту на такі вироби на ринку, де їх передбачається продавати або використовувати; та
- (с) **повідомляли компетентним органам про будь-які факти, що свідчать про те, що клієнт займається діяльністю у порушення своїх зобов'язань, які впливають з цього Протоколу.**

2. Належна перевірка відповідно до пункту 1, у відповідних випадках, і відповідно до національного законодавства і цілей Рамкової конвенції ВООЗ із боротьби проти тютюну включає, зокрема, вимоги щодо ідентифікації клієнта, наприклад отримання та поновлення такої інформації:

- (а) підтвердження наявності у фізичної або юридичної особи ліцензії відповідно до статті 6;
- (б) якщо клієнт є фізичною особою, – ідентифікаційної інформації, включаючи повне ім'я, комерційне найменування, комерційний реєстраційний номер (у разі наявності), відповідні реєстраційні податкові номери (у разі наявності) та підтвердження офіційного документа, що посвідчує особу;
- (с) якщо клієнт є юридичною особою, – ідентифікаційної інформації, включаючи повне найменування, комерційне найменування, комерційний реєстраційний номер, дату та місце реєстрації, місцезнаходження корпоративної штаб-квартири і основне місце здійснення діяльності,

відповідні реєстраційні податкові номери, копії свідоцтв про реєстрацію або аналогічних документів, його корпоративні філії, імена його директорів і будь-яких призначених законних представників, включаючи імена представників і підтвердження їх офіційних документів, що посвідчують особу;

(d) опису передбачуваного використання та ринку, на якому передбачається здійснювати продаж тютюну, тютюнових виробів або виробничого обладнання; та

(e) опису місця встановлення та експлуатації виробничого обладнання.

3. Належна перевірка, відповідно до пункту 1, може включати вимоги стосовно ідентифікації клієнта, наприклад отримання та поновлення такої інформації:

(a) документації або декларації, що стосується будь-яких учинених злочинів; та

(b) реквізитів банківських рахунків, призначених для використання при здійсненні операцій.

4. Кожна Сторона, на основі інформації, зазначеної в пункті 1 (c), вживає всіх необхідних заходів для забезпечення дотримання зобов'язань, що виникають у зв'язку із цим Протоколом, що може включати визначення якого-небудь клієнта в рамках юрисдикції цієї Сторони заблокованим клієнтом, як визначено національним законодавством.

Стаття 8

Відстеження і простеження

1. З метою подальшого забезпечення надійності ланцюга поставок і надання сприяння в розслідуванні незаконної торгівлі тютюновими виробами Сторони погоджуються створити протягом п'яти років з моменту набрання чинності цим Протоколом глобальний режим відстеження і простеження, який буде включати національні та/або регіональні системи відстеження і простеження, та глобальний центр з обміну інформацією, який входить до

складу Секретаріату Рамкової конвенції ВООЗ із боротьби проти тютюну і доступний усім Сторонам, що дозволить Сторонам направляти запити і отримувати відповідну інформацію.

2. Кожна Сторона створює, відповідно до цієї статті, систему відстеження і простеження, що контролюється цією Стороною, стосовно всіх тютюнових виробів, які виробляються на її території або ввозяться на неї, з урахуванням її власних національних або регіональних конкретних потреб і наявної найкращої практики.

3. З метою забезпечення можливостей для ефективного відстеження і простеження кожна Сторона вимагає, щоб унікальні, надійні неусувні ідентифікаційні позначки (далі іменуються унікальними ідентифікаційними позначками), наприклад коди або відмітки, наносилися або були невід'ємною частиною всіх окремих пачок, упаковок і будь-яких зовнішніх упаковок сигарет протягом п'яти років, а інших тютюнових виробів протягом десяти років з моменту набрання чинності цим Протоколом для цієї Сторони.

4.1 Кожна Сторона для цілей, зазначених у пункті 3, в рамках глобальної системи відстеження і простеження вимагає, щоб така інформація була доступна, безпосередньо або завдяки доступу через яке-небудь посилення, для сприяння Сторонам у визначенні походження тютюнових виробів, точки «відведення», коли це застосовується, і для моніторингу та контролю за переміщенням тютюнових виробів і їх юридичного статусу:

- (a) дата і місце виготовлення;
- (b) підприємство/цех, на якому виготовлені вироби;
- (c) агрегат, використаний при виготовленні тютюнових виробів;
- (d) робоча зміна або час виготовлення виробу;
- (e) ім'я, накладна, номер замовлення і платіжна відомість першого клієнта, який не пов'язаний з виробником;
- (f) ринок, на якому передбачається здійснити роздрібний продаж;
- (g) опис виробу;
- (h) будь-які дані про зберігання та перевезення;

- (i) ідентифікаційні дані будь-якого відомого майбутнього покупця; та
- (j) передбачуваний маршрут перевезення, дата відправлення, пункт призначення перевезення, пункт відправлення та вантажоодержувач.

4.2 Інформація, передбачена в підпунктах (a), (b), (g), та за наявності такої, (f), включається в унікальні ідентифікаційні позначки.

4.3 У тих випадках, коли інформація, зазначена у підпункті (f), відсутня на момент нанесення позначок, Сторони **зобов'язані забезпечити** включення такої інформації відповідно до статті 15.2 (a) Рамкової конвенції ВООЗ із боротьби проти тютюну.

5. Кожна Сторона протягом періоду часу, зазначеного в цій статті, **забезпечує**, щоб інформація, зазначена в пункті 4, реєструвалася в момент виробництва чи в момент першого відправлення будь-яким виробником або у момент ввезення на її територію виробів.

6. Кожна Сторона забезпечує, щоб інформація, зареєстрована відповідно до пункту 5, була доступна цій Стороні за допомогою посилання на унікальні ідентифікаційні маркування, зазначені в пунктах 3 і 4.

7. Кожна Сторона забезпечує, щоб інформація, зареєстрована відповідно до пункту 5, а також унікальні ідентифікаційні маркування, що роблять таку інформацію доступною відповідно до пункту 6, заносили у форматі, установленому чи санкціонованому цією Стороною та її компетентними органами.

8. Кожна Сторона забезпечує, щоб інформація, зареєстрована відповідно до пункту 5, була доступна глобальному центру з обміну інформацією за запитом, з дотриманням пункту 9, який направляється через стандартний електронний захищений інтерфейс, підключений до її національної та/або регіональної центральної установи. Глобальний координатор з обміну інформацією складає перелік компетентних органів Сторін і надає цей перелік усім Сторонам.

9. Кожна Сторона або компетентний орган:

- а) своєчасно здійснює доступ до інформації, зазначеної в пункті 4, за запитом до глобального центру з обміну інформацією;
- (b) запитує таку інформацію тільки в тому випадку, якщо вона необхідна для цілей виявлення або розслідування незаконної торгівлі тютюновими виробами;
- (c) не утримується з необґрунтованих причин від надання інформації;
- (d) відповідає на запити про інформацію щодо пункту 4 відповідно до її національного законодавства; та
- (e) забезпечує за взаємною згодою захист будь-якої інформації, якою обмінюється, і розглядає її як конфіденційну.

10. Кожна Сторона вимагає подальшого розвитку і розширення сфери дії відповідної системи відстеження і простеження до моменту, коли всі збори, відповідні податки та, за необхідності, інші зобов'язання, оплачені на місці виробництва, імпорту або отримання дозволу митниці чи сплати акцизних зборів.

11. Сторони за взаємною згодою співпрацюють одна з одною і з компетентними міжнародними організаціями для обміну і розвитку найкращої практики щодо систем відстеження і простеження, включаючи:

- (a) сприяння розробці, передачі та придбання більш досконалих технологій відстеження і простеження, включаючи знання, навички, потенціал і практичний досвід;
- (b) підтримку програм підготовки кадрів і створення потенціалу для Сторін, що висловлюють таку потребу; та
- (c) подальший розвиток технології маркування і сканування окремих пачок і упаковок тютюнових виробів з метою забезпечення доступу до інформації, зазначеної в пункті 4.

12. Зобов'язання, покладені на будь-яку Сторону, не повинні виконуватися тютюновою галуззю або бути делегованими їй.

13. Кожна Сторона забезпечує, щоб компетентні органи, що беруть участь у здійсненні режиму відстеження і простеження, взаємодіяли з тютюновою

промисловістю і особами, що представляють інтереси тютюнової промисловості, лише тією мірою, якою це вкрай необхідно для дотримання цієї статті.

14. Кожна Сторона може вимагати від тютюнової промисловості нести будь-які витрати, пов'язані із зобов'язаннями цієї Сторони за цією статтею.

Стаття 9

Облікова документація

1. Кожна Сторона, у відповідних випадках, вимагає, щоб усі фізичні і юридичні особи, які займаються діяльністю в рамках ланцюга поставок тютюну, тютюнових виробів і виробничого обладнання, вели повну і точну облікову документацію з реєстрацією всіх відповідних угод. Така облікова документація повинна забезпечувати повну звітність щодо матеріалів, що використовуються при виготовленні відповідних тютюнових виробів.

2. Кожна Сторона, у відповідних випадках, вимагає, щоб особи, які отримали ліцензію відповідно до статті 6, надавали компетентним органам, на їх вимогу, таку інформацію:

(а) загальну інформацію про ринкові обсяги, тенденції, прогнози та іншу відповідну інформацію; та

(б) кількість тютюнових виробів і виробничого обладнання, які знаходяться у володінні власника ліцензії, в його розпорядженні або під його контролем на зберіганні, на податкових і митних складах, у режимі транзиту, перевантаження чи призупинення збору мита, станом на дату пред'явлення вимоги.

3. Стосовно тютюнових виробів і виробничого обладнання, що продаються або виготовляються на території Сторони з метою експорту або підпадають під дію режиму призупинення збору мита в ході відправки транзитом або перевантаження по території цієї Сторони, кожна Сторона, у відповідних випадках, вимагає, щоб особи, які отримали ліцензію відповідно до статті 6, надавали за запитом компетентних органів у країні відправлення (в

електронному вигляді, де є відповідна інфраструктура) в момент виходу цієї продукції з-під їх контролю таку інформацію:

- (a) дата відправки з останнього пункту фізичного контролю за продукцією;
- (b) докладні дані, що стосуються відправленої продукції (включаючи торгову марку, кількість, склад);
- (c) передбачений маршрут перевезення і місце призначення;
- (d) дані, що дозволяють ідентифікувати фізичну або юридичну особу (осіб), на адресу якого (яких) направляється продукція;
- (e) вид транспортування, включаючи дані, що дозволяють ідентифікувати перевізника;
- (f) очікувана дата прибуття вантажу в передбачений пункт призначення; та
- (g) ринок, на якому передбачається роздрібний продаж або використання виробів.

4. Наскільки це можливо, кожна Сторона **забезпечує**, щоб роздрібні торговці та **виробники тютюну**, за винятком осіб, які традиційно вирощують тютюн на некомерційній основі, **вели повний і достовірний облік** з реєстрацією всіх відповідних **правочинів**, які вони укладають, відповідно до свого національного законодавства.

5. З метою виконання пункту 1 кожна Сторона вживає ефективних законодавчих, виконавчих, адміністративних або інших заходів, які передбачають, щоб всі зареєстровані дані:

- (a) зберігалися протягом періоду не менше чотирьох років;
- (b) надавалися компетентним органам; та
- (c) зберігалися у форматі, необхідному компетентним органам.

6. Кожна Сторона створює, у відповідних випадках і за умови дотримання національного законодавства, систему обміну всіма зареєстрованими даними, що зберігаються відповідно до цієї статті, з іншими Сторонами.

7. Сторони докладають усіх зусиль для того, щоб співпрацювати одна з одною і з компетентними міжнародними організаціями з метою спільного

використання і розробки вдосконалених систем ведення облікової документації.

Стаття 10

Заходи безпеки та профілактики

1. Кожна Сторона вимагає, у відповідних випадках і згідно з її національним законодавством і цілями Рамкової конвенції ВООЗ із боротьби проти тютюну, щоб усі фізичні і юридичні особи, на виконання статті 6, вживали необхідних заходів для запобігання «відведення» тютюнових виробів каналами незаконної торгівлі, включаючи, зокрема:

(a) інформування компетентних органів:

(i) про випадки транскордонного переказу грошових коштів у розмірах, передбачених національним законодавством, або транскордонних платежів у негрошовій формі; та

(ii) про всі «підозрілі» угоди; та

(b) поставку тютюнових виробів або виробничого обладнання тільки в кількостях, відповідних попиту на такі вироби на ринку, на якому передбачається здійснювати роздрібний продаж або використання виробів.

2. Кожна Сторона вимагає, у відповідних випадках і згідно з її національним законодавством і цілями Рамкової конвенції ВООЗ із боротьби проти тютюну, щоб платежі за операції, що здійснюються фізичними або юридичними особами, на виконання статті 6, допускалися тільки в тій валюті та в тій сумі, які вказані в рахунку-фактурі, і тільки з використанням законних форм платежів з фінансових установ, розташованих на **території цільового ринку**, і не здійснювалися за допомогою будь-якої іншої альтернативної системи грошових переказів.

3. Будь-яка Сторона може вимагати, щоб платежі, які здійснюються фізичними або юридичними особами, **на які поширюються положення статті 6**, за матеріали, що використовуються для виготовлення тютюнових виробів у межах її юрисдикції, допускалися лише в тій валюті та тому обсязі, що зазначені в рахунку-фактурі, і виключно через законні способи оплати з фінансових установ, розташованих на **території цільового ринку**, та не проводилися через жодну іншу альтернативну систему грошових переказів.

4. Кожна Сторона забезпечує, щоб будь-яке порушення вимог цієї статті було предметом відповідних розглядів у порядку кримінального, цивільного чи адміністративного судочинства й ефективних, співмірних і таких, що здійснюють стримуючий вплив, санкцій, включаючи, у разі потреби, призупинення дії або анулювання ліцензії.

Стаття 11

Продаж через Інтернет з використанням телекомунікацій або будь-якої іншої технології, що розвивається

1. Кожна Сторона **забезпечує**, щоб усі юридичні і фізичні особи, які вчиняють будь-яку угоду щодо тютюнових виробів за допомогою методів продажу через Інтернет з використанням телекомунікацій або будь-якої іншої технології, що розвивається, дотримувалися всіх відповідних зобов'язань, що охоплюються цим Протоколом.
2. Кожна Сторона розглядає можливість введення заборони на роздрібний продаж тютюнових виробів за допомогою методів продажу через Інтернет, з використанням телекомунікацій або будь-якої іншої технології, що розвивається.

Стаття 12

Вільні зони і міжнародний транзит

1. Кожна Сторона протягом трьох років з моменту набрання чинності цим Протоколом для цієї Сторони здійснює ефективні заходи контролю за всім виробництвом і всіма угодами щодо тютюну, тютюнових виробів у вільних зонах, застосовуючи всі відповідні заходи, передбачені в цьому Протоколі.
2. Крім того, забороняється змішування тютюнових виробів з нетютюновими виробами в одному контейнері або будь-якій іншій транспортній одиниці такого роду у час вивезення з вільних зон.

3. Кожна Сторона, відповідно до національного законодавства, приймає і застосовує заходи контролю і перевірки щодо міжнародного транзиту або перевантаження в межах своєї території тютюнових виробів і виробничого обладнання відповідно до положень цього Протоколу, щоб запобігти незаконній торгівлі такою продукцією.

Стаття 13

Безмитні продажі

1. Кожна Сторона здійснює ефективні заходи з поширення дії всіх відповідних положень цього Протоколу на будь-які безмитні продажі, беручи до уваги статтю 6 Рамкової конвенції ВООЗ із боротьби проти тютюну.

2. Не пізніше, ніж через п'ять років після набрання чинності цим Протоколом, Нарада Сторін на своїй черговій сесії забезпечить проведення наукового дослідження, яке ґрунтуватиметься на фактичних даних, для встановлення того, якою мірою незаконна торгівля тютюновими виробами пов'язана з безмитними продажами таких виробів. За результатами такого наукового дослідження Нарада Сторін розгляне можливість прийняття подальших відповідних дій.

ЧАСТИНА IV: ПРАВОПОРУШЕННЯ

Стаття 14

Протиправні діяння, включаючи кримінальні правопорушення

1. Кожна Сторона вживає, відповідно до основних принципів свого внутрішнього права, таких законодавчих та інших заходів, які можуть знадобитися з метою визнання, згідно зі своїм внутрішнім законодавством, як протиправних усіх таких діянь:

(а) виготовлення, оптова торгівля, брокерські операції, продаж, транспортування, дистрибуція, зберігання, відправлення, імпорт або експорт тютюну, тютюнових виробів або виробничого обладнання в порушення положень цього Протоколу;

(b) (i) виготовлення, оптова торгівля, брокерські операції, торгівля, транспортування, дистрибуція, зберігання, відправлення, імпорт або експорт тютюну, тютюнових виробів або виробничого обладнання без сплати відповідних мит, податків та інших зборів або без наявності відповідних штампів податкових органів, унікальних ідентифікаційних позначок або будь-якого іншого необхідного маркування або етикеток;

(ii) будь-які інші дії, пов'язані з контрабандою або спробою контрабанди тютюну, тютюнових виробів або виробничого обладнання, які не охоплюються пунктом (b) (i);

(c) (i) будь-яка інша форма незаконного виробництва тютюну, тютюнових виробів чи виробничого обладнання або тютюнових упаковок з підробленими штампами податкових органів, унікальними ідентифікаційними позначками або будь-якими іншими необхідними маркуваннями чи етикетками;

(ii) оптова торгівля, брокерські операції, продаж, транспортування, дистрибуція, зберігання, відправлення, імпорт або експорт незаконно виробленого тютюну, незаконних тютюнових виробів, продукції з підробленими штампами податкових органів та/або іншими необхідними маркуваннями або етикетками чи незаконного виробничого обладнання;

(d) змішування тютюнових виробів з нетютюновими виробами під час їх проходження по ланцюгу поставок з метою приховання або маскування тютюнових виробів;

(e) змішування тютюнових виробів з нетютюновими виробами, **у порушення статтю 12.2 цього Протоколу;**

(f) використання Інтернету, засобів комунікації або будь-яких інших способів, які ґрунтуються на технологіях, що розвиваються, для продажу тютюнових виробів, **у порушення цього Протоколу;**

(g) отримання особою, яка має ліцензію відповідно до статті 6, тютюну, тютюнових виробів або виробничого обладнання від особи, яка повинна мати, але не має ліцензію відповідно до статті 6;

(h) створення перешкод будь-якій посадовій особі або відповідній уповноваженій особі у виконанні їх службових обов'язків, пов'язаних з попередженням, стримуванням, виявленням, розслідуванням або ліквідацією незаконної торгівлі тютюном, тютюновими виробами або виробничим обладнанням;

(i) (i) виклад будь-якої суттєвої інформації, яка є помилковою, і такою, що вводить в оману, або неповною, або ненадання необхідної інформації будь-якій посадовій особі або відповідній уповноваженій особі під час виконання їх службових обов'язків, пов'язаних з попередженням, стримуванням, виявленням, розслідуванням або ліквідацією незаконної торгівлі тютюном, тютюновими виробами або виробничим обладнанням, і в тих випадках, коли це не суперечить праву не давати самовикривальних показань;

(ii) надання на офіційних бланках декларації з невірним описом, зазначенням кількості або вартості тютюну, тютюнових виробів або виробничого обладнання чи будь-якої іншої інформації, зазначеної в протоколі для цілей:

(a) ухилення від сплати відповідних мит, податків і інших зборів, або

(b) перешкоджання здійсненню будь-яких заходів з контролю, пов'язаному з попередженням, стримуванням, виявленням, розслідуванням або ліквідацією незаконної торгівлі тютюном, тютюновими виробами або виробничим обладнанням;

(iii) недотримання обов'язку із створення або ведення документації, передбаченої цим Протоколом, або ведення помилкової документації; та

(j) відмивання доходів, одержаних від протиправних діянь, визнаних кримінальним правопорушенням відповідно до пункту 2.

2. Кожна Сторона визначає, відповідно до основних принципів свого внутрішнього законодавства, які з протиправних діянь, визнаних в пункті 1, чи будь-які інші діяння, пов'язані з незаконною торгівлею тютюном, тютюновими виробами і виробничим обладнанням порушують положення цього Протоколу і є кримінальними правопорушеннями, та приймає законодавчі й інші заходи, які можуть знадобитися для надання такому визначенню законної сили.

3. Кожна Сторона повідомляє Секретаріат цього Протоколу, які з протиправних діянь, зазначених у пунктах 1 і 2, визначаються цією Стороною як кримінальні правопорушення відповідно до пункту 2, і надають Секретаріату копію своїх законодавчих актів або їх опис, які приводять в дію пункт 2, і будь-яких подальших змін таких законодавчих актів.

4. З метою посилення міжнародної співпраці в боротьбі з кримінальними правопорушеннями, пов'язаними з незаконною торгівлею тютюном, тютюновими виробами та виробничим обладнанням, Сторонам пропонується розглянути своє національне законодавство щодо відмивання коштів, взаємної юридичної допомоги та екстрадиції, беручи до уваги відповідні міжнародні конвенції, Сторонами яких вони є, для забезпечення ефективного дотримання положень цього Протоколу.

Стаття 15

Відповідальність юридичних осіб

1. Кожна Сторона вживає таких заходів, які можуть бути необхідні з урахуванням її правових принципів, для встановлення відповідальності юридичних осіб за протиправні діяння, включаючи кримінальні правопорушення, визначені відповідно до статті 14 цього Протоколу.

2. За умови дотримання правових принципів кожної Сторони, відповідальність юридичних осіб може бути кримінальною, цивільно-правовою або адміністративною.

3. Покладення такої відповідальності не виключає відповідальності фізичних осіб, які вчинили протиправні діяння або кримінальні правопорушення, встановлені відповідно до національних законів і нормативних положень та статті 14 цього Протоколу.

Стаття 16

Судове переслідування і санкції

1. Кожна Сторона вживає, відповідно до національного законодавства, такі заходи, які можуть бути необхідні для забезпечення застосування ефективних, співмірних і таких, що здійснюють стримувальний вплив, кримінальних та некримінальних санкцій, включаючи грошові санкції, щодо фізичних і юридичних осіб, визнаних відповідальними за протиправні діяння, включаючи кримінальні правопорушення, визначені відповідно до статті 14.

2. Кожна Сторона прагне забезпечити використання будь-яких передбачених у її внутрішньому законодавстві дискреційних юридичних повноважень, що відносяться до судового переслідування осіб за протиправні діяння, включаючи кримінальні правопорушення, визначені відповідно до статті 14, для досягнення максимальної ефективності правоохоронних заходів щодо таких протиправних діянь, включаючи кримінальні правопорушення, і з належним урахуванням необхідності утримати від вчинення таких протиправних діянь, включаючи правопорушення.

3. Ніщо в цьому Протоколі не впливає на принцип, згідно з яким опис протиправних діянь, включаючи кримінальні правопорушення, визнаних відповідно до цього Протоколу, і застосовних засобів правового захисту чи інших правових принципів, які визначають правомірність дій, відноситься до сфери внутрішнього законодавства Сторони і що такі протиправні діяння, включаючи кримінальні правопорушення, підлягають судовому переслідуванню і застосуванню санкцій відповідно до цього законодавства.

Стаття 17

Платежі при накладенні арешту

Сторонам слід, відповідно до їхнього внутрішнього законодавства, розглянути можливість ужиття таких законодавчих та інших заходів, які можуть бути необхідні, щоб уповноважити компетентні органи стягувати суму, пропорційну неодержаним податкам і миту, з виробника, виготовлювача, дистриб'ютора, імпортера або експортера тютюну, тютюнових виробів та/або виробничого обладнання, на які було накладено арешт.

Стаття 18

Ліквідація або знищення

Весь конфіскований тютюн, всі тютюнові вироби і все виробниче обладнання знищуються з використанням у максимально можливій мірі методів, що не забруднюють навколишнє середовище, або ліквідуються відповідно до національного законодавства.

Стаття 19

Спеціальні методи розслідування

1. Якщо це допускається основними принципами внутрішньої правової системи, кожна Сторона, в межах своїх можливостей і на умовах, що визначаються її внутрішнім законодавством, вживає необхідних заходів з метою дозволити належне використання контрольованих поставок, а також у тих випадках, коли вона вважає це доцільним, використання інших спеціальних методів розслідування, таких, як електронне або інші форми спостереження, а також секретні операції її компетентними органами на її території з метою ефективної боротьби проти незаконної торгівлі тютюном, тютюновими виробами або виробничим обладнанням.
2. З метою розслідування кримінальних правопорушень, визнаних такими відповідно до статті 14, заохочується укладення Сторонами, в необхідних випадках, відповідних двосторонніх або багатосторонніх угод чи

домовленостей для використання методів розслідування, згаданих у пункті 1, в контексті співробітництва на міжнародному рівні.

3. За відсутності угоди чи домовленості, зазначених у пункті 2, рішення про використання таких спеціальних методів розслідування на міжнародному рівні приймаються в кожному окремому випадку і можуть, за необхідності, враховувати фінансові домовленості та взаєморозуміння щодо здійснення юрисдикції заінтересованими Сторонами.

4. Сторони визнають важливість і необхідність міжнародного співробітництва й допомоги в цій галузі і співпрацюють одна з одною і з міжнародними організаціями для розвитку потенціалу, необхідного для досягнення цілей цієї статті.

ЧАСТИНА V: МІЖНАРОДНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО

Стаття 20

Обмін загальною інформацією

1. З метою виконання завдань цього Протоколу Сторони, дотримуючись схеми звітності Рамкової конвенції ВООЗ із боротьби проти тютюну, повідомляють відповідну інформацію з урахуванням внутрішнього законодавства і, у відповідних випадках, зокрема з таких питань, як:

(а) в агрегованому вигляді детальні відомості про випадки арешту тютюну, тютюнових виробів або виробничого обладнання, кількість, вартість заарештованої продукції, її опис, дата і місце її виготовлення і сума несплачених податків;

(б) імпорт, експорт, транзит, продажі зі сплатою податків і безмитні продажі та кількість або вартість виробленого тютюну, тютюнових виробів або виробничого обладнання;

(с) тенденції, методи приховування і способи дії, що використовуються в нелегальній торгівлі тютюном, тютюновими виробами або виробничим обладнанням; та

(d) будь-яка інша відповідна інформація, узгоджена Сторонами.

2. Сторони співпрацюють одна з одною і з компетентними міжнародними організаціями з метою створення потенціалу Сторін в галузі збору інформації та обміну нею.

3. Сторони вважають зазначену інформацію конфіденційною і призначеною для використання тільки Сторонами, якщо Стороною, що передає, не вказано інше.

Стаття 21

Обмін інформацією про правозастосовну діяльність

1. Сторони обмінюються, відповідно до національного законодавства або будь-яких міжнародних договорів, що застосовуються у відповідних випадках, за своєю власною ініціативою або за запитом однієї зі Сторін, яка представила належне обґрунтування того, що така інформація необхідна для цілей виявлення або розслідування випадків незаконної торгівлі тютюном, тютюновими виробами або виробничим обладнанням, такою інформацією:

(a) дані про ліцензії, видані відповідним фізичним і юридичним особам;

(b) інформація, необхідна для ідентифікації, контролю та судового переслідування фізичних або юридичних осіб, причетних до незаконної торгівлі тютюном, тютюновими виробами або виробничим обладнанням;

(с) дані про випадки розслідування і судового переслідування;

(d) дані про платежі у зв'язку з імпортом, експортом чи безмитним продажем тютюну, тютюнових виробів або виробничого обладнання; та

(e) докладні відомості про випадки арешту тютюну, тютюнових виробів або виробничого обладнання (включаючи, за необхідності, вихідну інформацію про конкретні випадки, кількість, вартість заарештованої продукції, опис виробів, причетних суб'єктів діяльності, дату і місце виготовлення) та про

способи дії (включаючи вид транспорту, методи приховування, маршрут і виявлення).

2. Інформація, отримана від Сторін відповідно до цієї статті, використовується виключно для досягнення цілей цього Протоколу. Сторони можуть обумовлювати, що така інформація не підлягає наступній передачі без згоди Сторони, що передала цю інформацію.

Стаття 22

Обмін інформацією: конфіденційність і захист інформації

1. Кожна Сторона призначає компетентний національний орган, якому представляються дані, зазначені у статтях 20, 21 і 24, та повідомляє Сторони про таке призначення через Секретаріат Конвенції.

2. Обмін інформацією відповідно до цього Протоколу проводиться з дотриманням внутрішнього законодавства, що регламентує питання конфіденційності й недоторканності приватного життя. Сторони забезпечують за взаємною згодою захист будь-якої конфіденційної інформації, якою вони обмінюються.

Стаття 23

Допомога і співробітництво: підготовка кадрів, технічна допомога та співробітництво у галузі науки, техніки і технології

1. Для досягнення мети цього Протоколу Сторони за взаємною згодою співпрацюють одна з одною та/або за посередництвом компетентних міжнародних і регіональних організацій у питаннях підготовки кадрів, технічної допомоги та співробітництва в галузі науки, техніки і технології. Така допомога може включати передачу практичного досвіду або відповідної технології в галузі збору інформації, правозастосування, відстеження і простеження, керування інформацією, захисту персональних даних,

заборони, електронного спостереження, судової експертизи, взаємної юридичної допомоги та екстрадиції.

2. Сторони можуть, за необхідності, укласти двосторонні, багатосторонні або будь-які інші угоди або домовленості з метою сприяння підготовці кадрів, зміцненню технічної допомоги і співробітництва в галузі науки, техніки і технології, беручи до уваги потреби Сторін, які є країнами, що розвиваються, і Сторін, які є країнами з перехідною економікою.

3. Сторони, за необхідності, співпрацюють з метою розвитку і вивчення можливостей виявлення точного географічного походження конфіскованого тютюну і тютюнових виробів.

Стаття 24

Допомога і співробітництво: розслідування правопорушень і судове переслідування правопорушників

1. Сторони, відповідно до їхнього внутрішнього законодавства, вживають усіх необхідних заходів, коли це доцільно, для зміцнення співпраці на основі багатосторонніх, регіональних чи двосторонніх домовленостей з метою профілактики, виявлення, розслідувань, судового переслідування та покарання фізичних або юридичних осіб, причетних до незаконної торгівлі тютюном, тютюновими виробами або виробничим обладнанням.

2. Кожна Сторона забезпечує, щоб адміністративні, регуляторні, правозастосовні або інші органи, що займаються боротьбою з незаконною торгівлею тютюном, тютюновими виробами або виробничим обладнанням (включаючи, якщо це дозволяє національне законодавство, судові органи), співпрацювали та обмінювалися відповідною інформацією на національному та міжнародному рівнях з дотриманням умов, передбачених внутрішнім законодавством.

Стаття 25

Захист суверенітету

1. Сторони здійснюють свої зобов'язання за цим Протоколом відповідно до принципів суверенної рівності й територіальної цілісності держав і принципу невтручання у внутрішні справи інших держав.
2. Ніщо в цьому Протоколі не наділяє будь-яку Сторону правом здійснювати на території іншої держави юрисдикцію та виконувати функції, які входять виключно до компетенції органів цієї іншої держави відповідно до її внутрішнього законодавства.

Стаття 26

Юрисдикція

1. Кожна Сторона вживає таких заходів, які можуть знадобитися для того, щоб встановити свою юрисдикцію щодо кримінальних правопорушень, визначених такими відповідно до статті 14, коли:
 - (a) правопорушення вчинено на території цієї Сторони; або
 - (b) правопорушення вчинено на борту судна, яке плавало під прапором цієї Сторони в момент вчинення злочину, або повітряного судна, яке зареєстровано відповідно до законодавства цієї Сторони в такий момент.
2. За умови дотримання статті 25 кожна Сторона може також встановити свою юрисдикцію щодо будь-якого такого кримінального правопорушення, коли:
 - (a) правопорушення вчинено проти цієї Сторони;
 - (b) правопорушення вчинено громадянином цієї Сторони або особою без громадянства, яка зазвичай проживає на її території; або
 - (c) правопорушення є одним з правопорушень, визнаних таким відповідно до статті 14, і вчинено за межами її території з метою вчинення будь-якого правопорушення, визнаного таким відповідно до статті 14 на її території.
3. Для цілей статті 30 кожна Сторона вживає таких заходів, які можуть бути необхідні для того, щоб встановити свою юрисдикцію щодо кримінальних правопорушень, визнаних такими відповідно до статті 14, коли особа, що

підозрюється у вчиненні злочину, перебуває на її території та вона не видає таку особу лише на тій підставі, що вона є одним з її громадян.

4. Кожна Сторона може також вжити таких заходів, що можуть бути необхідні для того, щоб встановити свою юрисдикцію щодо кримінальних правопорушень, визнаних такими відповідно до статті 14, коли особа, що підозрюється у вчиненні злочину, перебуває на її території та вона не видає її.

5. Якщо Сторона, що здійснює свою юрисдикцію відповідно до пункту 1 чи 2, отримує повідомлення або іншим чином дізнається про те, що одна або декілька інших Сторін здійснюють розслідування, кримінальне переслідування або судовий розгляд у зв'язку з тим самим діянням, компетентні органи цих Сторін проводять, у відповідних випадках, консультації один з одним з метою координації своїх дій.

6. Без шкоди для норм загального міжнародного права цей Протокол не виключає здійснення будь-якої кримінальної юрисдикції, встановленої Стороною відповідно до свого внутрішнього законодавства.

Стаття 27

Співпраця між правоохоронними органами

1. Кожна Сторона вживає ефективних заходів відповідно до своїх внутрішніх правових та адміністративних систем, спрямованих на:

(а) зміцнення або, де це необхідно, установлення каналів зв'язку між їхніми компетентними органами, установами та службами для того, щоб забезпечити надійний і швидкий обмін інформацією про всі аспекти кримінальних правопорушень, визнаних такими згідно зі статтею 14;

(б) забезпечення ефективної співпраці між компетентними органами, установами, митною службою, поліцією та іншими правоохоронними відомствами;

(с) співпрацю з іншими Сторонами у проведенні в конкретних випадках розслідувань у зв'язку з кримінальними правопорушеннями, визнаними такими відповідно до статті 14, що стосуються:

(i) ідентифікації, місцезнаходження та діяльності осіб, що підозрюються в участі у вчиненні таких правопорушень, або місцезнаходження інших причетних осіб;

(ii) переміщення доходів від злочинів чи майна, отриманого в результаті вчинення таких правопорушень; та

(iii) переміщення майна, обладнання або інших засобів, які використовувалися або призначалися для використання при вчиненні таких правопорушень;

(d) надання, у відповідних випадках, необхідних предметів або необхідної кількості речовин для цілей аналізу чи розслідування;

(e) сприяння ефективній координації діяльності між їх компетентними органами, установами та службами й розширення обміну співробітниками та іншими експертами, включаючи, за умови укладання заінтересованими Сторонами двосторонніх угод або домовленостей, відрядження співробітників зі зв'язків;

(f) обмін з іншими Сторонами відповідною інформацією про конкретні засоби й методи, що застосовуються фізичними або юридичними особами при вчиненні таких правопорушень, включаючи, у відповідних випадках, маршрути і засоби транспорту, а також використання підроблених посвідчень особи, змінених чи підроблених документів або інших засобів приховування їх діяльності; та

(g) обмін відповідною інформацією і координація адміністративних та інших заходів, що вживаються у відповідних випадках з метою своєчасного виявлення кримінальних правопорушень, визнаних такими відповідно до статті 14.

2. З метою практичного застосування цього Протоколу Сторони розглядають можливість укладання двосторонніх або багатосторонніх угод або

домовленостей про безпосереднє співробітництво між їхніми правоохоронними органами, а в тих випадках, коли такі угоди або домовленості вже є, внесення змін до них відповідним чином. За відсутності таких угод або домовленостей між заінтересованими Сторонами Сторони можуть розглядати цей Протокол як основу для взаємної співпраці між правоохоронними органами стосовно правопорушень, що охоплюються цим Протоколом. У належних випадках Сторони повною мірою використовують угоди або домовленості, у тому числі міжнародні або регіональні організації, для розширення співробітництва між своїми правоохоронними органами.

3. Сторони прагнуть співпрацювати, в межах своїх можливостей, з метою протидії транснаціональній незаконній торгівлі тютюновими виробами, що здійснюється з використанням сучасних технологій.

Стаття 28

Взаємна адміністративна допомога

Відповідно до порядку, визначеного їх відповідними внутрішніми правовими та адміністративними системами, Сторони надають одна одній на вимогу або за власною ініціативою інформацію, що забезпечує належне застосування митного або іншого відповідного законодавства для профілактики, виявлення, розслідування, судового переслідування та боротьби з незаконною торгівлею тютюном, тютюновими виробами або виробничим обладнанням. Сторони вважають зазначену інформацію конфіденційною і призначеною для обмеженого користування, якщо Стороною, що її передає, не зазначено інше. Предметом такої інформації можуть бути:

- (а) нові методи митної та іншої правозастосовної діяльності, що довели свою ефективність;
- (б) нові тенденції, засоби або методи здійснення незаконної торгівлі тютюном, тютюновими виробами та виробничим обладнанням;
- (с) товари, що використовуються в якості об'єктів здійснення незаконної торгівлі тютюном та тютюновими виробами і виробничим обладнанням, а

також докладні відомості, що стосуються опису, упаковки, транспортування, зберігання цих товарів і методів, що вживаються стосовно них;

(d) фізичні або юридичні особи, які вчинили або причетні до вчинення будь-якого з правопорушень, визнаних такими відповідно до статті 14; і

(e) будь-які інші відомості, які можуть допомогти призначеним установам в проведенні оцінки ризику з метою контролю та здійснення іншої правозастосовної діяльності.

Стаття 29

Взаємна правова допомога

1. Сторони надають одна одній найширшу взаємну правову допомогу в розслідуванні, кримінальному переслідуванні та судовому розгляді у зв'язку з кримінальними правопорушеннями, визнаними відповідно до статті 14 цього Протоколу.

2. Взаємна правова допомога надається в обсязі, максимально можливого згідно з відповідними законами, договорами, угодами та домовленостями запитуваної Сторони, щодо розслідування, кримінального переслідування та судового розгляду у зв'язку з правопорушеннями, за вчинення яких до відповідальності в запитуючої Сторони можуть бути притягнуті юридичні особи відповідно до статті 15 цього Протоколу.

3. Взаємна правова допомога, що надається відповідно до цієї статті, може запитуватися з будь-якою з нижчеперелічених цілей:

(a) отримання доказів або заяв окремих осіб;

(b) вручення судових документів;

(c) проведення обшуків і арештів та призупинення операцій;

(d) огляд предметів і об'єктів;

(e) надання інформації, речових доказів та висновків експертів;

(f) надання оригіналів або засвідчених копій відповідних документів і матеріалів, включаючи урядові, банківські, фінансові, корпоративні чи комерційні документи;

(g) виявлення або простеження доходів від злочинів, майна, засобів вчинення злочинів або інших предметів з метою доказування;

(h) сприяння добровільній явці відповідних осіб до органів запитуючої Сторони; та

(i) надання будь-якого іншого виду допомоги, який не суперечить внутрішньому законодавству запитуваної Сторони.

4. Ця стаття не зачіпає зобов'язання за яким-небудь іншим договором, двостороннім або багатостороннім, який регулює чи буде регулювати, повністю або частково, взаємну правову допомогу.

5. Пункти 6-24 на основі взаємності застосовуються до запитів, надісланих на підставі цієї статті, якщо відповідні Сторони не зв'язані яким-небудь договором або міжурядовою угодою про взаємну правову допомогу. Якщо ці Сторони зв'язані таким договором або міжурядовою угодою, то застосовуються відповідні положення цього договору, якщо тільки ці Сторони не погоджуються застосовувати замість них пункти 6-24. Сторонам наполегливо рекомендується застосовувати ці положення, якщо це сприяє співпраці.

6. Сторони визначають центральний орган, який несе відповідальність за отримання запитів про надання взаємної правової допомоги і або за їх виконання, або за пересилання для виконання своїм відповідним компетентним органам та володіє відповідними повноваженнями. Якщо у цієї Сторони є спеціальний регіон або територія з окремою системою надання взаємної правової допомоги, то вона може визначити окремий центральний орган, який буде виконувати таку саму функцію щодо цього регіону або території. Центральні органи забезпечують оперативне й належне виконання або пересилання одержаних запитів. Якщо центральний орган пересилає звернення для виконання відповідному компетентному органу, то він має сприяти оперативному й відповідному виконанню цього запиту цим компетентним органом. Кожна Сторона повідомляє керівника Секретаріату Конвенції в момент приєднання, прийняття, затвердження, офіційного

підтвердження або ратифікації цього Протоколу про центральний орган, призначений із цією метою. Передача запитів про надання взаємної правової допомоги та будь-яких повідомлень, що відносяться до них, проводиться між центральними органами, призначеними Сторонами. Ця вимога не завдає шкоди праву відповідної Сторони вимагати, щоб такі запити і повідомлення спрямовувалися їй дипломатичними каналами і, у випадку надзвичайних обставин, коли Сторони домовилися про це і якщо це можливо, через відповідні міжнародні організації.

7. Запити направляються в письмовому вигляді або, якщо це можливо, за допомогою будь-яких засобів, що забезпечують можливість відтворити письмовий запис, мовою, прийнятною для запитуваної Сторони, в умовах, що дозволяють цій Стороні встановити автентичність. Мову чи мови, прийнятні для кожної із Сторін, доводяться до відома керівника Секретаріату Конвенції в момент приєднання, прийняття, затвердження, офіційного підтвердження або ратифікації цього Протоколу. В надзвичайних обставинах і у випадку погодження цього Сторонами запити можуть направлятися в усній формі, однак вони негайно повинні підтверджуватися письмово.

8. У запиті про надання взаємної правової допомоги зазначаються такі дані:

- (a) найменування органу, що звертається із запитом;
- (b) суть справи та характер розслідування, кримінального переслідування або судового розгляду, яких стосується цей запит, а також найменування і функції органу, що здійснює це розслідування, кримінальне переслідування або судовий розгляд;
- (c) короткий виклад відповідних фактів, за винятком запитів, що стосуються вручення судових документів;
- (d) опис допомоги, що запитується, та детальна інформація про будь-яку конкретну процедуру, дотримання якої хотіла б забезпечити запитуюча Сторона;
- (e) по можливості, дані про особу, місцезнаходження і громадянство будь-якої відповідної особи;

- (f) мета запитуваних доказів, інформації або заходів; та
- (g) положення внутрішнього законодавства, що стосуються цього кримінального правопорушення і покарання за нього.

9. Запитуюча Сторона може запросити додаткову інформацію, якщо вона є необхідною для виконання цього запиту відповідно до її внутрішнього законодавства або якщо ця інформація може полегшити виконання такого запиту.

10. Запит виконується відповідно до внутрішнього законодавства запитуваної Сторони і в тій мірі, в якій це не суперечить внутрішньому законодавству запитуваної Сторони, по можливості, відповідно до зазначених в запиті процедур.

11. Запитуюча Сторона не передає і не використовує інформацію або докази, наведені запитуваною Стороною, для здійснення розслідування, кримінального переслідування або судового розгляду, іншого, ніж те, яке зазначено в запиті, без попередньої згоди на це запитуваної Сторони. Ніщо в цьому пункті не перешкоджає запитуючій Стороні розкривати в ході проведеного в ній провадження ту інформацію або докази, які виправдовують обвинуваченого. У цьому випадку до розкриття інформації чи доказів запитуюча Сторона повідомляє запитувану Сторону і, якщо отримано запит про це, проводить консультації із запитуваною Стороною. Якщо, у виняткових випадках, попереднє повідомлення неможливе, то запитуюча Сторона негайно повідомляє про таке розкриття запитуваній Стороні.

12. Запитуюча Сторона може вимагати, щоб запитувана Сторона зберігала конфіденційність наявності і суті запиту, за винятком того, що необхідно для виконання самого запиту. Якщо запитувана Сторона не може виконати вимогу про конфіденційність, то вона негайно повідомляє про це запитуючу Сторону.

13. Тією мірою, якою це можливо й відповідає основоположним принципам внутрішнього законодавства, якщо будь-яка особа знаходиться на території

цієї Сторони й повинна бути заслухана як свідок або експерт судовими органами іншої Сторони, то перша Сторона може на запит іншої Сторони дозволити проведення слухання за допомогою відеозв'язку, якщо особиста присутність відповідної особи на території запитуючої Сторони є неможливою або небажаною. Сторони можуть домовитися про те, що слухання проводитиметься судовим органом запитуючої Сторони у присутності представників судового органу запитуваної Сторони.

14. У взаємній правовій допомозі може бути відмовлено:

- (а) якщо запит не було подано відповідно до цієї статті;
- (b) якщо запитувана Сторона вважає, що виконання запиту може завдати шкоди її суверенітету, безпеці, громадському порядку або іншим життєво важливим інтересам;
- (с) якщо внутрішнє законодавство запитуваної Сторони забороняє її органам здійснювати запитувані заходи щодо будь-якого аналогічного злочину, якщо б такий злочин був предметом розслідування, кримінального переслідування або судового розгляду в межах її юрисдикції;
- (d) якщо запит пов'язаний із злочином, за який максимальне покарання у запитуваній Стороні становить менше двох років ув'язнення або інших форм позбавлення волі, або якщо, на думку запитуваної Сторони, надання сприяння буде накладати тягар на її ресурси непропорційно серйозності злочину; або
- (е) якщо виконання запиту суперечить правовій системі запитуваної Сторони щодо питань взаємної правової допомоги.

15. Будь-яка відмова в наданні взаємної правової допомоги має бути мотивована.

16. Сторони не відмовляють у наданні взаємної правової допомоги відповідно до цієї статті на підставі банківської таємниці.

17. Сторони не можуть відмовляти у виконанні запиту про взаємну правову допомогу лише на тій підставі, що правопорушення вважається пов'язаним з податковими питаннями.

18. Сторони можуть відмовити у наданні взаємної правової допомоги відповідно до цієї статті на підставі відсутності обопільного визнання відповідного діяння кримінальним правопорушенням. Однак запитувана Сторона може, якщо вона вважатиме це за доцільне, надати допомогу, обсяг якої вона визначає на свій розсуд, незалежно від того, чи є відповідне діяння кримінальним правопорушенням відповідно до внутрішнього законодавства запитуваної Сторони.

19. Запитувана Сторона виконує запит про надання взаємної правової допомоги в можливо короткі строки та, наскільки це можливо, цілком враховує будь-які граничні строки, які запропоновані запитуючою Стороною і мотивовані переважно у самому запиті. Запитувана Сторона відповідає на обґрунтовані запити запитуючої Сторони про хід виконання запиту. Запитуюча Сторона оперативно повідомляє запитувану Сторону про те, що необхідності у запитуваній допомозі вже немає.

20. Надання взаємної правової допомоги може бути відстрочено запитуваною Стороною на тій підставі, що це перешкоджає здійснюваному розслідуванню, кримінальному переслідуванню або судовому розгляду.

21. До відмови у виконанні запиту, згідно з пунктом 14, або відстрочки його виконання, згідно з пунктом 20, запитувана Сторона проводить консультації із запитуючою Стороною з метою визначення можливості надання допомоги в такі строки і на таких умовах, які вважаються необхідними. Якщо запитуюча Сторона приймає допомогу на таких умовах, то вона дотримується цих умов.

22. Звичайні витрати, пов'язані з виконанням запиту, покриваються запитуваною Стороною, якщо заінтересовані Сторони не домовилися про інше. Якщо виконання запиту вимагає чи буде вимагати суттєвих або надзвичайних витрат, то Сторони мають провести консультації з метою визначення умов, на яких буде виконано цей запит, а також порядок покриття витрат.

23. У разі запиту запитувана Сторона:

(a) надає запитуючій Стороні копії урядових матеріалів, документів або інформації, які вона має і які, згідно з її внутрішнім законодавством, відкриті для публічного доступу; та

(b) може, на власний розсуд, надавати запитуючій Стороні, повністю або частково чи при дотриманні таких умов, які вона вважає необхідними, копії будь-яких урядових матеріалів, документів або інформації, якими вона володіє і які, відповідно до її внутрішнього законодавства, закриті для публічного доступу.

24. Сторони розглядають, у міру необхідності, можливість укладання двосторонніх або багатосторонніх угод чи домовленостей, які відповідали б цілям цієї статті, забезпечували б її дії на практиці або зміцнювали її положення.

Стаття 30

Екстрадиція

1. Ця стаття застосовується до кримінальних правопорушень, визнаних відповідно до статті 14 цього Протоколу, в тих випадках, коли:

(a) особа, щодо якої запитується екстрадиція, знаходиться на території запитуваної Сторони;

(b) кримінальне правопорушення, у зв'язку з яким запитується екстрадиція, є кримінально караним, відповідно до внутрішнього законодавства як запитуючої Сторони, так і запитуваної Сторони; та

(c) це правопорушення тягне за собою покарання у вигляді тюремного ув'язнення або інших форм позбавлення волі на максимальний термін не менше чотирьох років або більш серйозне покарання чи на такий менший строк, який узгоджено відповідними Сторонами відповідно до двосторонніх і багатосторонніх договорів або інших міжнародних угод.

2. Кожне з кримінальних правопорушень, до яких застосовується ця стаття, вважається включеним до будь-якого існуючого між Сторонами договору про екстрадицію як правопорушення, яке може спричинити екстрадицію.

Сторони зобов'язуються включати такі правопорушення як правопорушення, які можуть спричинити екстрадицію, до будь-якого договору про екстрадицію, який буде укладений між ними.

3. Якщо Сторона, що обумовлює екстрадицію наявністю договору, одержує запит про екстрадицію від іншої Сторони, з якою вона не має договору про екстрадицію, то вона може розглядати цей Протокол як правову підставу для екстрадиції у зв'язку з будь-яким правопорушенням, до якого застосовується ця стаття.

4. Сторони, які не обумовлюють екстрадицію наявністю договору, у відносинах між собою визнають правопорушення, до яких застосовується ця стаття, як правопорушення, які можуть спричинити екстрадицію.

5. Екстрадиція здійснюється відповідно до умов, що передбачаються внутрішнім законодавством запитуваної Сторони або застосовуваними договорами про екстрадицію, включаючи, в тому числі, умови, пов'язані з вимогами про мінімальне покарання щодо екстрадиції, і підстави, на яких запитувана Сторона може відмовити у екстрадиції.

6. Стосовно будь-якого правопорушення, до якого застосовується ця стаття, Сторони, при дотриманні свого внутрішнього законодавства, докладають зусиль до того, щоб прискорити процедури екстрадиції та спростити пов'язані з нею вимоги про надання доказів.

7. Сторона, на території якої знаходиться особа, підозрювана у вчиненні правопорушення, якщо вона не видає таку особу у зв'язку з правопорушенням, до якого застосовується ця стаття, лише на тій підставі, що вона є її громадянином, зобов'язана на запит Сторони, що запитує екстрадицію, передати справу без невиправданих затримок своїм компетентним органам для цілей переслідування. Ці органи приймають рішення і здійснюють провадження таким самим чином, як і у випадку будь-якого іншого правопорушення подібного характеру відповідно до внутрішнього законодавства цієї Сторони. Заінтересовані Сторони

співпрацюють одна з одною, зокрема з процесуальних питань і питань доказування, для забезпечення ефективності такого переслідування.

8. У всіх випадках, коли Сторона, відповідно до її внутрішнього законодавства, може видавати або іншим чином передавати одного зі своїх громадян тільки за умови, що ця особа буде повернута до цієї Сторони для відбування покарання, призначеного в результаті судового розгляду або провадження, у зв'язку з яким запитувалася екстрадиція або передача цієї особи, і, коли ця Сторона й Сторона, яка запитує екстрадицію цієї особи, погодилися з таким порядком та іншими умовами, які вони можуть вважати належними, то така умовна екстрадиція або передача є достатньою для виконання зобов'язання, встановленого в пункті 7.

9. Якщо в екстрадиції, яка запитується з метою виконання вироку відмовлено, оскільки розшукувана особа є громадянином запитуваної Сторони, запитувана Сторона, якщо це допускає її внутрішнє законодавство і відповідає вимогам такого законодавства, на запит запитуючої Сторони розглядає питання про приведення у виконання вироку або частини вироку, який був винесений відповідно до внутрішнього законодавства запитуючої Сторони.

10. Будь-якій особі, щодо якої здійснюється провадження у зв'язку з будь-яким з кримінальних правопорушень, до яких застосовується ця стаття, гарантується справедливе поводження на всіх стадіях провадження, включаючи здійснення всіх прав і гарантій, передбачених внутрішнім законодавством Сторони, на території якої перебуває ця особа.

11. Ніщо в цьому Протоколі не тлумачиться як таке, що встановлює зобов'язання екстрадиції, якщо у запитуваної Сторони є суттєві підстави вважати, що запит про екстрадицію має на меті переслідування чи покарання будь-якої особи з причини її статі, раси, віросповідання, громадянства, етнічного походження чи політичних переконань або що задоволення цього запиту завдало б шкоди становищу цієї особи з будь-якої із цих причин.

12. Сторони не можуть відмовляти у виконанні запиту щодо екстрадиції лише на тій підставі, що правопорушення вважається також пов'язаним з податковими питаннями.

13. До відмови в екстрадиції запитувана Сторона у належних випадках проводить консультації із запитуючою Стороною для того, щоб надати їй достатні можливості для викладу її думок і подання інформації, що стосується сформованих в її запиті тверджень.

14. Сторони прагнуть укладати двосторонні і багатосторонні угоди або домовленості з метою здійснення або підвищення ефективності екстрадиції. В тих випадках, коли Сторони зобов'язані дотримуватись якого-небудь існуючого договору або міжурядової домовленості, то відповідні положення цього договору або міжурядової домовленості можуть бути застосовані, якщо Сторони не домовляться про застосування замість них пунктів 1-13.

Стаття 31

Заходи щодо забезпечення екстрадиції

1. За умови дотримання свого внутрішнього законодавства і своїх договорів про екстрадицію запитувана Сторона, переконавшись у тому, що обставини вимагають цього і мають невідкладний характер, і на запит запитуючої Сторони може взяти під варту особу, що знаходиться на її території, екстрадиція якої запитується, або вжити інших відповідних заходів для забезпечення її присутності в ході процедури екстрадиції.

2. Заходи, вжиті відповідно до пункту 1, доводяться до відома відповідно до національного законодавства, відповідним чином і невідкладно запитуючій Стороні.

3. Будь-яка особа, щодо якої вживаються заходи відповідно до пункту 1, має право:

(а) невідкладно зв'язатися з найближчим відповідним представником держави, громадянином якої вона є, або якщо вона є особою без

громадянства, – з представником держави, на території якої ця особа зазвичай проживає; та

(b) на відвідання її представником цієї держави.

ЧАСТИНА VI: ЗВІТНІСТЬ

Стаття 32

Звітність і обмін інформацією

1. Кожна Сторона надає Нараді Сторін через Секретаріат Конвенції періодичні доповіді про виконання цього Протоколу.

2. Формат і зміст такої звітності визначаються Народою Сторін. Така звітність є складовою частиною стандартної схеми звітності Рамкової конвенції ВООЗ із боротьби проти тютюну.

3. Зміст періодичних доповідей, згаданих в пункті 1, визначається з урахуванням, зокрема, такого:

(a) інформації про законодавчі, виконавчі, адміністративні або інші заходи, вжиті з метою виконання цього Протоколу;

(b) інформації, у відповідних випадках, про будь-які обмеження та перешкоди, які зустрілися при виконанні цього Протоколу, і про заходи, вжиті для подолання цих бар'єрів;

(c) інформації, у відповідних випадках, про фінансову й технічну допомогу, надану, отриману або запитувану для діяльності, пов'язаної з ліквідацією незаконної торгівлі тютюновими виробами; та

(d) інформації, зазначеної у статті 20.

У тих випадках, коли збір відповідних даних уже здійснюється в рамках механізму звітності Конференції Сторін, Нарада Сторін не буде дублювати цю роботу.

4. Нарада Сторін, відповідно до статей 33 і 36, розглядає заходи з надання допомоги Сторонам, які є країнами, що розвиваються, і Сторонам з

перехідною економікою, на їх прохання, у виконанні ними своїх зобов'язань за цією статтею.

5. Надання інформації, передбаченої цими статтями, здійснюється відповідно до національного законодавства в частині забезпечення конфіденційності й недоторканності приватного життя. Сторони за взаємною згодою забезпечують захист будь-якої наданої або обмінюваної конфіденційної інформації.

ЧАСТИНА VII: ОРГАНІЗАЦІЙНІ ЗАХОДИ ТА ФІНАНСОВІ РЕСУРСИ

Стаття 33

Нарада Сторін

1. Цим засновується Нарада Сторін. Перша сесія Наради Сторін скликається Секретаріатом Конвенції безпосередньо до або відразу після чергової сесії Конференції Сторін, яка буде проведена після набрання чинності цим Протоколом.
2. Надалі чергові сесії Наради Сторін скликаються Секретаріатом Конвенції безпосередньо до або відразу після проведення чергових сесій Конференції Сторін.
3. Позачергові сесії Наради Сторін проводяться в такі інші строки, які Нарада вважатиме необхідними, або за письмовим запитом будь-якої Сторони за умови, що протягом шести місяців з моменту передачі їм Секретаріатом Конвенції інформації про цей запит він буде підтриманий не менше, ніж однією третиною Сторін.
4. Правила процедури та Фінансові правила Конференції Сторін Рамкової конвенції ВООЗ із боротьби проти тютюну застосовуються, з відповідними поправками, до Наради Сторін, якщо Нарада Сторін не прийме іншого рішення.

5. Нарада Сторін регулярно переглядає виконання положень цього Протоколу та приймає рішення, необхідні для сприяння його ефективному здійсненню.
6. Нарада Сторін приймає рішення стосовно шкали і механізму добровільно нарахованих внесків Сторін цього Протоколу для функціонування цього Протоколу, а також щодо інших можливих ресурсів для його здійснення.
7. На кожній черговій сесії Нарада Сторін приймає, на основі консенсусу, бюджет і план роботи на фінансовий період до наступної чергової сесії, які будуть відрізнятися від бюджету і плану роботи Рамкової конвенції ВООЗ із боротьби проти тютюну.

Стаття 34

Секретаріат

1. Секретаріат Конвенції є Секретаріатом за цим Протоколом.
2. Функціями Секретаріату Конвенції у зв'язку з виконанням ролі секретаріату за цим Протоколом є:
 - (a) організація сесій Наради Сторін і будь-яких допоміжних органів, а також робочих груп та інших органів, створених Народою Сторін, і забезпечення їх необхідними послугами;
 - (b) отримання, аналіз, передача та направлення інформації в порядку зворотного зв'язку відповідним Сторонам, у разі потреби, і Нараді Сторін з доповідей, одержаних ним відповідно до цього Протоколу, а також сприяння обміну інформацією між Сторонами;
 - (c) надання підтримки Сторонам, особливо Сторонам, які є країнами, що розвиваються, і Сторонам з перехідною економікою, на їх запит щодо збору, передачі та обміну інформацією, необхідною відповідно до цього Протоколу, та сприяння виконанню їх зобов'язань, передбачених цим Протоколом;
 - (d) підготовка доповідей про свою діяльність відповідно до цього Протоколу під керівництвом Наради Сторін для представлення Нараді Сторін;

- (e) забезпечення під керівництвом Наради Сторін необхідної координації з компетентними міжнародними й регіональними міжурядовими організаціями та іншими органами;
- (f) укладання під керівництвом Наради Сторін таких адміністративних або контрактних угод, які можуть знадобитися для ефективного здійснення його функцій як секретаріату за цим Протоколом;
- (g) отримання та розгляд заявок міжурядових та неурядових організацій, які прагнуть бути акредитованими в якості спостерігачів на Нараді Сторін, забезпечуючи при цьому відсутність їх афільованості з тютюновою промисловістю і представлення вивчених заявок на розгляд Наради Сторін; та
- (h) виконання інших секретарських функцій, зазначених у Протоколі, а також інших функцій, які можуть бути визначені Народою Сторін.

Стаття 35

Відносини між Народою Сторін і міжурядовими організаціями

З метою забезпечення технічного й фінансового співробітництва для досягнення мети цього Протоколу Нарада Сторін може звертатися з проханням про співробітництво до компетентних міжнародних і регіональних міжурядових організацій, включаючи фінансові установи та установи, що займаються питаннями розвитку.

Стаття 36

Фінансові ресурси

1. Сторони визнають важливу роль, яку відіграють фінансові ресурси в досягненні мети цього Протоколу, і визнають значення статті 26 Рамкової конвенції ВООЗ із боротьби проти тютюну для досягнення цілей Конвенції.
2. Кожна Сторона забезпечує фінансову підтримку стосовно своєї національної діяльності, спрямованої на досягнення мети цього Протоколу, відповідно до своїх національних планів, пріоритетів і програм.

3. Сторони сприяють, у відповідних випадках, використанню двосторонніх, регіональних, субрегіональних та інших багатосторонніх каналів для забезпечення фінансування процесу зміцнення потенціалу Сторін, які є країнами, що розвиваються, і Сторін з перехідною економікою для досягнення мети цього Протоколу.

4. Без шкоди для статті 18 Сторони заохочуються, відповідно до національного законодавства і заходів політики та коли це доцільно, до використання будь-яких конфіскованих доходів від злочинів, отриманих в результаті незаконної торгівлі тютюном та тютюновими виробами і виробничим обладнанням, для досягнення цілей, передбачених цим Протоколом.

5. Сторони, представлені у відповідних регіональних та міжнародних міжурядових організаціях, а також фінансових установах і установах, що займаються питаннями розвитку, заохочують забезпечення цими організаціями й установами фінансової підтримки Сторонам, які є країнами, що розвиваються, і Сторонам з перехідною економікою, для цілей надання їм допомоги в дотриманні ними своїх зобов'язань за цим Протоколом без обмеження прав участі в цих організаціях.

6. Сторони погоджуються з тим, що:

(а) для надання Сторонам допомоги в дотриманні ними своїх зобов'язань за цим Протоколом слід мобілізувати і використовувати на благо всіх Сторін, особливо Сторін, які є країнами, що розвиваються, і Сторін з перехідною економікою, усі відповідні потенційні й існуючі ресурси, наявні для здійснення діяльності щодо досягнення мети цього Протоколу; та

(б) Секретаріат Конвенції надає консультативну допомогу Сторонам, які є країнами, що розвиваються, і Сторонам з перехідною економікою на їх прохання щодо наявних джерел фінансування для сприяння дотриманню ними своїх зобов'язань за цим Протоколом.

7. Кожна зі Сторін може вимагати від тютюнової промисловості нести будь-які витрати, пов'язані із зобов'язаннями цієї Сторони щодо досягнення цілей цього Протоколу, відповідно до статті 5.3 Рамкової конвенції ВООЗ із боротьби проти тютюну.

8. Сторони докладають зусиль до того, щоб, відповідно до їх внутрішнього законодавства, досягнути самофінансування у виконанні Протоколу, в тому числі шляхом стягування з тютюнових виробів податків та інших видів зборів.

ЧАСТИНА VIII: ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

Стаття 37

Вирішення спорів

Вирішення спорів між відповідними Сторонами щодо тлумачення або застосування цього Протоколу здійснюється відповідно до статті 27 Рамкової конвенції ВООЗ із боротьби проти тютюну.

ЧАСТИНА IX: РОЗРОБКА ПРОТОКОЛУ

Стаття 38

Поправки до цього Протоколу

1. Будь-яка Сторона може пропонувати поправки до цього Протоколу.
2. Поправки до Протоколу розглядаються і приймаються Нарадою Сторін. Текст будь-якої запропонованої поправки до цього Протоколу надсилається Сторонам Секретаріатом Конвенції щонайменше за шість місяців до сесії, на якій він пропонується для прийняття. Секретаріат Конвенції також надсилає текст запропонованих поправок Сторонам, які підписали цей Протокол, і для інформування – Депозитарію.
3. Сторони докладають всіх зусиль для досягнення згоди щодо будь-якої запропонованої поправки до цього Протоколу на основі консенсусу. Якщо всі зусилля щодо досягнення консенсусу вичерпані, а згоди не досягнуто, то як останній захід поправка приймається більшістю в три чверті голосів Сторін,

які присутні на засіданні та які беруть участь у голосуванні. Для цілей цієї статті під Сторонами, які присутні на засіданні та які беруть участь у голосуванні, розуміють Сторони, які присутні на засіданні та які голосують «за» або «проти». Будь-яка прийнята поправка надсилається Секретаріатом Конвенції Депозитарію, який надсилає його всім Сторонам для прийняття.

4. Документи про прийняття поправок здаються на зберігання Депозитарію. Поправка, прийнята відповідно до пункту 3, набирає чинності для тих Сторін, які її прийняли, на дев'яностий день після дати отримання Депозитарієм документа про прийняття принаймні двома третинами Сторін.

5. Поправка набирає чинності для будь-якої іншої Сторони на дев'яностий день після дати передачі цією Стороною на зберігання Депозитарію свого документа про прийняття зазначеної поправки.

Стаття 39

Прийняття додатків до Протоколу і внесення до них поправок

1. Будь-яка Сторона може направляти пропозиції щодо якогось додатку до цього Протоколу і може пропонувати поправки для внесення до додатків до цього Протоколу.

2. Додатки обмежуються списками, формами та будь-яким іншим описовим матеріалом, що стосується процедурних, наукових, технічних або адміністративних питань.

3. Додатки до цього Протоколу і поправки до них пропонуються, приймаються і набирають чинності відповідно до процедури, встановленої у статті 38.

ЧАСТИНА X: ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

Стаття 40

Застереження

Жодні застереження до цього Протоколу не допускаються.

Стаття 41

Вихід

1. У будь-який час після закінчення двох років після дати набрання чинності цим Протоколом для будь-якої Сторони ця Сторона може вийти з Протоколу шляхом надіслання письмового повідомлення Депозитарію.
2. Будь-який такий вихід набирає чинності після закінчення одного року з дня одержання Депозитарієм повідомлення про вихід або в таку більш пізню дату, яка може бути зазначена в повідомленні про вихід.
3. Будь-яка Сторона, яка виходить з Рамкової конвенції ВООЗ із боротьби проти тютюну, вважається також такою, що вийшла з Протоколу, з моменту виходу з Рамкової конвенції ВООЗ із боротьби проти тютюну.

Стаття 42

Право голосу

1. Кожна Сторона цього Протоколу має один голос, за винятком випадку, передбаченого в пункті 2.
2. Регіональні організації економічної інтеграції в питаннях, які входять до їх компетенції, використовують своє право голосу, маючи кількість голосів, що дорівнює кількості їхніх держав-членів, які є Сторонами цього Протоколу. Така організація не використовує своє право голосу, якщо будь-яка з її держав-членів використовує своє право, і навпаки.

Стаття 43

Підписання

Цей Протокол відкритий для підписання всіма Сторонами Рамкової конвенції ВООЗ із боротьби проти тютюну в штаб-квартирі Всесвітньої організації охорони здоров'я в м. Женева з 10 до 11 січня 2013 року і згодом у штаб-квартирі Організації Об'єднаних Націй у м. Нью-Йорк до 9 січня 2014 року.

Стаття 44

Ратифікація, прийняття, затвердження, офіційне підтвердження або приєднання

1. Цей Протокол підлягає ратифікації, прийняттю, затвердженню або приєднанню державами, а також офіційному підтвердженню або приєднанню регіональними організаціями економічної інтеграції, які є Сторонами Рамкової конвенції ВООЗ із боротьби проти тютюну. Вона відкривається для приєднання на наступний день після дати, на яку Протокол закривається для підписання. Документи про ратифікацію, прийняття, затвердження, офіційне підтвердження або приєднання здаються на зберігання Депозитарію.
2. Будь-яка регіональна організація економічної інтеграції, яка стає Стороною, в тих випадках, коли жодна з її держав-членів не є Стороною, несе всі зобов'язання за цим Протоколом. У випадку, коли одна або більше держав-членів таких організацій є Сторонами, ця організація та її держави-члени приймають рішення щодо їх відповідних обов'язків з виконання своїх зобов'язань за цим Протоколом. У таких випадках організація і держави-члени не можуть паралельно здійснювати права, що впливають з цього Протоколу.
3. У своїх документах про офіційне підтвердження або у своїх документах про приєднання регіональні організації економічної інтеграції заявляють про межі своєї компетенції у питаннях, які регулюються цим Протоколом. Ці організації також інформують Депозитарій, який, у свою чергу, інформує Сторони про будь-яку істотну зміну меж їх компетенції.

Стаття 45

Набрання чинності

1. Цей Протокол набирає чинності на дев'яностий день після дати здачі на зберігання Депозитарію сорокового документа про ратифікацію, прийняття, затвердження, офіційне підтвердження або приєднання.

2. Для кожної Сторони Рамкової конвенції ВООЗ із боротьби проти тютюну, яка ратифікує, приймає, затверджує або офіційно підтверджує цей Протокол або приєднується до нього чи приєднується до нього після виконання умов, викладених у пункті 1 про набрання чинності, цей Протокол набирає чинності на дев'яностий день після дати здачі нею на зберігання документа про ратифікацію, прийняття, затвердження, приєднання чи офіційне підтвердження.

3. Для цілей цієї статті будь-який документ, зданий на зберігання регіональною організацією економічної інтеграції, не вважається додатковим до документів, зданих на зберігання державами – членами цієї організації.

Стаття 46

Депозитарій

Депозитарієм цього Протоколу є Генеральний секретар Організації Об'єднаних Націй.

Стаття 47

Автентичні тексти

Оригінал цього Протоколу, тексти якого англійською, арабською, іспанською, китайською, російською та французькою мовами є рівноавтентичними, здається на зберігання Генеральному секретарю Організації Об'єднаних Націй.

«ЗАТВЕРДЖУЮ»


«4» червня 2025 року

А.О. Кориневич

Директор

Департаменту міжнародного права

МЗС України

№ 72/14-612-66537

від «4» червня 2025 року

Я, Брайко О.Ю., заступник директора – начальник відділу міжнародних договорів Департаменту міжнародного права МЗС України, засвідчую вірність перекладу українською мовою Протоколу про ліквідацію незаконної торгівлі тютюновими виробами, який було вчинено 12 листопада 2012 року в м. Сеулі.

Цей документ, прошитий і скріплений печатками, складається з 318 арк. українською, англійською, арабською, іспанською, китайською, російською та французькою мовами.

Підпис:

